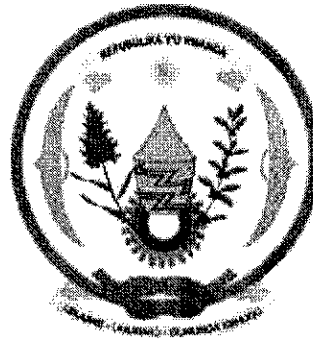


REPUBLIKA Y'U RWANDA



AKARERE KA KAMONYI

Icyemezo cy'Inama Njyanama N°007/2017 CD cyo kuwa 27/01/ 2017 gihindura ingengo y'Imari y'Akarere ka Kamonyi y'umwaka wa 2016/2017.

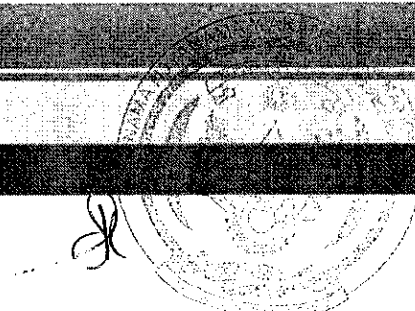
The District Council Decision N° N°007/2017 CD of 27/01/2017 Revising the District Budget of Kamonyi for Fiscal Year 2016/2017.

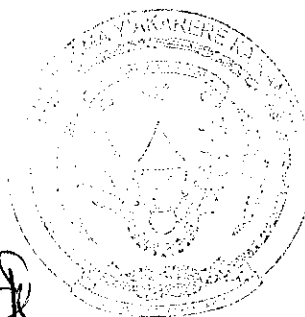
Décision du conseil du District N° N°007/2017 CD du 27/01/ 2017 portant la Révision du Budget du District de Kamonyi pour la Période de l'exercice fiscal 2016/2017.

**INGENGO Y'IMARI IVUGURUYE Y'AKARERE KA
KAMONYI Y'UMWAKA WA 2016/2017**

**KAMONYI DISTRICT REVISED BUDGET
FOR FISCAL YEAR 2016/2017**

**LE BUDGET REVISE DU DISTRICT DE KAMONYI
POUR L'EXERCICE FISCAL 2016/2017**





[Handwritten signature]

**ICYEMEZO CY'INAMA NJYANAMA GIHINDURA KANDI CYUZUZA ICYEMEZO
CY'INAMA NJYANAMA N° 004/2016 CD CYO KUWA 26/06/2016 GISHYIRAHO INGENGO
Y'IMARI Y'AKARERE KA KAMONYI Y'UMWAKA WA 2016/2017**

Abagize Inama Njyanama y'Akarere ka Kamonyi mu nama yabo yo kuwa 27/01/ 2017;

Bashingiye ku Itegeko Ngenga N°12/2013OL ryo kuwa 12/09/2013 ryerekeye imari n'umutungo bya Leta;

Bashingiye ku Itegeko N° 59/2011 ryo kuwa 31/12/2011 rishyiraho inkomoko y'imari n'umutungo by'inzego z'ibanze rikanagena imikoreshereze yabyo cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4, iya 5, iya 57, iya 58, iya 60, iya 61, iya 62 n'iya 63;

Bashingiye ku Itegeko N°87/2013 ryo kuwa 11/09/2013 ryerekeye imitunganyirize n'imikorere y'inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage

Bashingiye ku Iteka rya Perezida N°25/01 ryo kuwa 09/07/2012 rishyiraho urutonde kandi rigena ibipimo ntarengwa by'amahoro n'andi mafaranga yakirwa n'inzego z'ibanze cyane cyane mu ngingo ya 3;

Bashingiye ku Iteka rya Minisitiri N° 002/07.01 ryo kuwa 02/07/2015 rigena amategeko Ngenyamikorere y'Inama Njyanama y'inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage;

Bemeje:

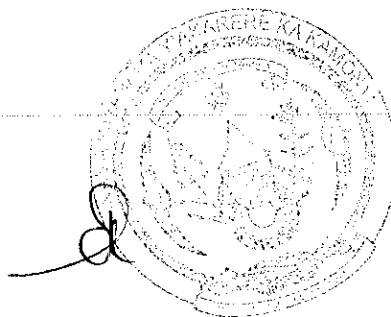
Ingingo ya mbere: Amafaranga ateganijwe kwinjira

Ingingo ya mbere y'Icyemezo cy'Inama Njyanama n°004/2016 cyo kuwa 26/06/2016 gishyiraho ingengo y'imari y'Akarere ka Kamonyi y'umwaka wa 2016/2017 ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

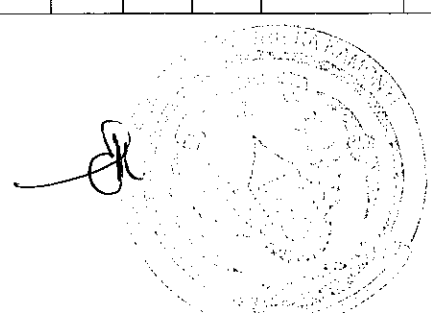
Hakurikijwe Imbonerahamwe "A" ikurikira, amafaranga ateganijwe kwinjira mu Ngengo y'Imari y'Akarere ka Kamonyi mu gihe cy'umwaka wa 2016/2017, ahwanye na **Miliyari cumi n'ebiri, miliyoni ijana na mirongo itandatu n'icyenda, ibihumbi magana inani mirongo irindwi na bibiri, ijana na mirongo itanu n'umunani by'amafaranga y'u Rwanda (12,169,872,158 Frw)**

Ibisobanuro birambuye byerekeye ateganyijwe kwinjira mu Isanduku y'Akarere arimo akomoka ku misoro n'andi mafaranga yinjizwa n'Akarere, inkunga ziva mu butegetsi bwite bwa Leta ndetse n'Inkunga zituruka mu bandi baterankunga batandukanye, biri ku mugereka wa mbere w'icyi cyemezo.

Ayo mafaranga akwirakwije ku buryo bukurikira:

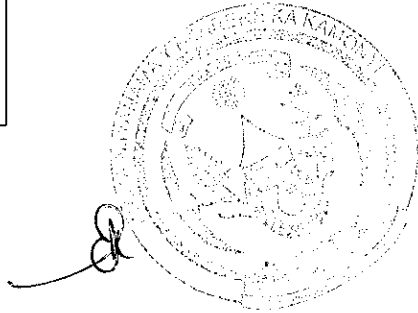


Imbonerahamwe "A"	Table "A"	Tableau "A"	Umubare Amount Montant
I. AMAFARANGA YINJIZWA N'AKARERE	I. DISTRICT OWN REVENUES	I. LES RECETTES PROPRES DU DISTRICT	1,236,391,746
I.1. Imisoro yakwa n'Akarere	I.1. District taxes	I.1. Taxes du District	223,028,025
I.1.1. Umusoro ku mutungo utimukanwa	I.1.1. Fixed asset tax	I.1.1. Impôts sur les biens immobiliers	-
I.1.2. Umusoro ku nyungu z'ubukode	I.1.3. Rental income tax	I.1.3. Impôts sur le revenu locatif	18,765,198
I.1.3. Umusoro w'Ipatanti	I.1.4. Trading license tax	I.1.4. Droit de patente	204,262,827
I.2. Amahoro yakwa n'Akarere	I.2. Fees charged by District	I.2. Taxes parafiscales imposées par le District	1,013,363,721
I.2.1. Amahoro yo mu isoko	I.2.1. Market fees	I.2.1. Frais du marché;	157,915,671
I.2.2. Amahoro yakwa ku marimbi rusange;	I.2.2. Fees charged on public cemeteries	I.2.2. Frais sur les cimetières publics	-
I.2.3. Amahoro kuri parking	I.2.3. Fees charged on public parkings	I.2.3. Frais de parkings	1,972,804
I.2.4. Amahoro kuri za parikingi rusange	I.2.4. Fees on public taxi parks	I.2.4. Frais sur les parcs de stationnement publics	-
I.2.5. Amahoro kuri parking z'ubwato	I.2.5. Parking fee on boats	I.2.5. Frais de parking pour les bateaux	-
I.2.6. Amahoro y'ubukode bw'ubutaka	I.2.6. Fees on land lease	I.2.6. Frais sur la location de terrains	-
I.2.7. Amahoro yakwa buri mwaka k'ubukode bw'ubutaka bukorerwaho ubuhinzi n'ubworozi	I.2.7. Land lease fees to be collected annually on land used for agriculture and livestock activities	I.2.7. Frais de locations perçus annuellement sur les terrains utilisés pour les activités agricoles et d'élevages	117,311,346
I.2.8. Amahoro yakwa buri mwaka k'ubukode bw'ubutaka bwagenewe gucukurwaho kariyeri	I.2.8. Fees charged annually on land reserved for quarries exploitation	I.2.8. Frais perçus annuellement sur la location des terrains réservés pour l'exploitation des carrières	3,538,000
I.2.9. Amahoro y'isuku rusange	I.2.9. Fees charged on public cleaning services	I.2.9. Frais pour les services de nettoyage public	91,268,534



I.2.10. Amahoro yo gushyingirwa ku munsu utandukanye n'uwagenwe	I.2.10. Fee charged on civil marriage done outside the official business days	I.2.10. Frais pour la célébration d'un mariage civil en dehors des jours ouvrables officiels	-
I.2.11. Amafaranga atangwa kuri serivisi z'ibyangombwa by'ubutaka n'ibanza	I.2.11. Fees charged on provision of land and plot related services	I.2.11. Frais sur les services liés aux documents de biens immobiliers et aux parcelles	46,173,225
I.2.12. Amafaranga atangwa ku byemezo n'impapuro bitangwa na Leta n'inyangandiko zishyirwaho umukono na Noteri	I.2.12. Fees charged on official documents provided by the Government and documents notified by the public Notary	I.2.12. Frais sur les documents officiels délivrés par le Gouvernement et les actes notariés du notaire	157,745,839
I.2.13. Amahoro yakwa ku ruhushya rwo gutwika amakara, kubumba no gutwika amafari n'amategura;	I.2.13. Fees charged on authorizations to burn firewood, clay bricks and roof tiles	I.2.13. Frais pour la délivrance d'une autorisation de production des briques cuites, des tuiles et du charbon de bois ;	3,438,560
I.2.14. Amahoro yakwa ku cyapa cyamamaza no kuri banderole;	I.2.14. Fees charged on advertising billboard or banners	I.2.14. Frais sur les panneaux publicitaires et banderoles;	5,954,722
I.2.15. Amahoro yakwa ku cyapa cy'ubwato	I.2.15. Fees charged on boat number plates	I.2.15. Frais sur les plaques d'immatriculation des bateaux ;	-
I.2.16. Amahoro yakwa ku byapa by'amagare	I.2.16. Fees charged on bicycle number plates	I.2.16. Frais sur les plaques d'immatriculation des vélos;	-
I.2.17. Amahoro yakwa ku minara yifashishwa mu itumanaho n'isakazamajwi	I.2.17. Fees charged on communication towers	I.2.17. Frais sur les antennes de communication ;	5,619,442
I.2.18. Amahoro yakwa abapakira ibikomoka kuri kariyeri no ku mashyamba	I.2.18. Fees charged on transport of materials from quarries and forests	I.2.18. Frais sur le transport des matériaux provenant des carrières et des forêts	147,473,963
I.3. Andi mafaranga atari imisoro yakwa n'Akarere	I.3. District non tax revenues	I.3. Recettes non fiscales du District	20,041,254
I.3.1 Amahazabu	I.3.1 Fines	I.3.1 Frais d'amendes	28,798,183
I.3.2 Impano n'indagano	I.3.2 Donations and bequests	I.3.2 Dons et legs	-
I.3.3 Amafaranga aturuka ku gaciro k'umutungo utimukanwa ugurishijwe muri cyamunara	I.3.3 Fees from the value of immovable property sold by auction	I.3.3 Frais perçus sur la valeur d'une propriété immobilière vendue aux enchères	225,000,000
I.3.4 Amafaranga aturuka ku bukode no ku igurishwa ry'ubutaka bw'inze z'ibanze	I.3.4 Funds obtained from rent and sale of land of decentralized entities	I.3.4 Recettes provenant du loyer et de la vente des terres des entités décentralisées	1,112,178

II. INKUNGA Z'UBUTEGETSI BWIJE BWA LETA	II. TRANSFERS FROM CENTRAL GOVERNMENT	II. TRANSFERS DU GOUVERNEMENT CENTRAL	8,781,791,564
II.1. Inkunga zitagenewe ibikorwa byihariye	II.1. Block Grant transfers	II.1. Transferts non ciblés	1,302,618,425
II.2. Inkunga zigenewe ibikorwa byihariye	II.2. Earmarked transfers	II.2. Transferts ciblés	7,479,173,139
III. IZINDI NKUNGA ZIKOMOKA MU NZEGO ZA LETA	III. OTHER GOVERNMENT AGENCY GRANTS	III. AUTRES TRANSFERTS EN PROVENANCE DES INSTITUTIONS DE L'ETAT	1,576,279,955
IV. AMAFARANGA Y'ABATERANKUNGA	IV. DONOR FUNDS	IV. DONS DES BAILLEURS	0
V. INGUZANYO	V. DOMESTIC LOAN	V. EMPRUNTS	0
VI. INYUNGU KW'ISHORAMARI	VI. BENEFITS FROM INVESTMENTS	VI. BENEFICES D'INVESTISSEMENTS	0
VII. AMAFARANGA ARI KURI KONTI Z'AKARERE MU NTANGIRO Y'UMWAKA	VII. DISTRICT OPENING BANK ACCOUNT BALANCES	VII. SOLDE DES COMPTES DU DISTRICT AU DEBUT DE L'ANNEE FISCALE	575,408,893
IGITERANYO CY'AMAFARANGA ATEGANYIJE KW'INJIRA (I+II+III+IV+V+VI+VII)	TOTAL REVENUES (I+II+III+IV+V+VI+VII)	RECETTES TOTALES (I+II+III+IV+V+VI+VII)	12,169,872,158



Ingingo ya 2: Amafaranga ateganyijwe gusohoka

Hakurikijwe imbonerahamwe "B" ikurikira, amafaranga ateganyijwe gukoreshwa mu ngengo y'imari y'Akarere ka Kamonyi mu mwaka wa 2016/2017 ahwanyeye na Miliyari cumi n'ebiri, miliyoni ijana na mirongo itandatu n'icyenda, ibihumbi magana inani mirongo irindwi na bibiri, ijana na mirongo itanu n'umunani by'amafaranga y'u Rwanda (12,169,872,158 Frw)

Amafaranga yose Akarere gateganya gukoresha agabanijemo amafaranga akoreshwa mu Ngengo y'Imari isanzwe igenewe kwishyura Imishahara, kwishyura ibikoresho n'imirimo bihabwa Akarere mu kazi ka buri muni ndetse n'amafaranga ashorwa mu mishinga y'Iterambere, akwirakwijwe ku buryo bukurikira:

Article 2: Expenditures

In accordance with table "B" below, the expenditures of the Kamonyi District during the year 2016/2017 are valued at twelve billion one hundred sixty-nine million eight hundred seventy-two thousand one hundred fifty-eight Rwandan Francs (Rwf 12,169,872,158).

The total expenditures of the District are

allocated towards current expenditures to pay salaries and other goods and services as well as capital expenditures for development projects as follows:

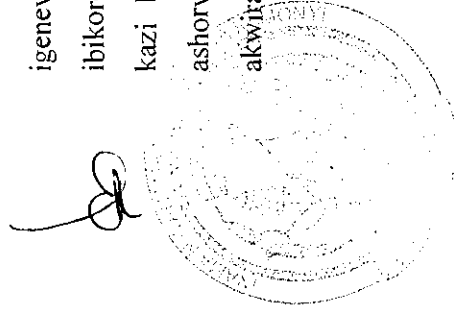
Les dépenses totales du District sont réparties en dépenses courantes pour payer les salaires et autres biens et services consommés par le District ainsi que les dépenses en capital pour financer les projets de développement du Districts comme suit :

Article 2 : Dépenses

Conformément au tableau "B" ci-après, les dépenses totales du District de Kamonyi pour la période de l'exercice fiscal 2016/2017 sont évaluées à douze milliards cent soixante-neuf millions huit cent soixante-douze mille cent cinquante-huit francs rwandais (12,169,872,158 Frw).

Les dépenses totales du District sont réparties

en dépenses courantes pour payer les salaires et autres biens et services consommés par le District ainsi que les dépenses en capital pour financer les projets de développement du Districts comme suit :



Ingingo ya 3: Uburinganire bw'ingengo y'imari y'Akarere

Article 3: Consolidated Budget of the District

Article 3 : Equilibre du Budget du District

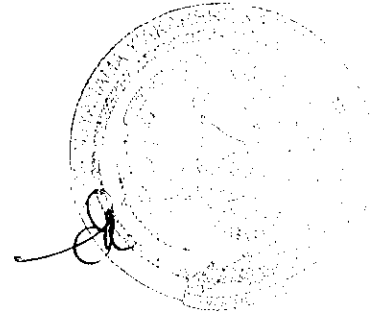
Uburinganire bw'ingengo y'imari y'akarere yinjira n'isohoka buhujiwe ku buryo buteye butya:

The consolidated Budget of the District is as follows:

Equilibre du Budget du District entre les recettes et les dépenses s'établissent comme suit:

IMBONERAHAMWE "C"	TABLE "C"	TABLEAU "C"	
I. AMAFARANGA YINJIZWA N'AKARERE UBWAKO	I. DISTRICT OWN REVENUES	I. RECETTES PROPRES DU DISTRICT	1,236,391,746
a) Amafaranga ava ku misoro y'Akarere	a) District tax revenues	a) Les recettes fiscales du District	223,028,025
b) Andi mafaranga atari imisoro yakwa n'Akarere	b) District non tax revenues	b) Les recettes non fiscales du District	1,013,363,721
II. INKUNGA Z'UBUTEGETSI BWITE BWA LETA	II. TRANSFERS FROM CENTRAL GOVERNMENT	II. TRANSFERS DU GOUVERNEMENT CENTRAL	8,781,791,564
a) Inkunga zigenewe ibikorwa byihariye	a) Earmarked transfers	a) Les transferts ciblés	7,469,846,900
b) Inkunga zitagenewe ibikorwa byihariye	b) Block Grant transfers	b) Les transferts non ciblés	1,302,618,425
III. IZINDI NKUNGA ZIKOMOKA MU NZEGO ZA LETA	III. OTHER GOVERNMENT AGENCY GRANTS	III. AUTRES TRANSFERTS EN PROVENANCE DES INSTITUTIONS DE L'ETAT	2,151,688,848
IV. AMAFARANGA Y'ABATERANKUNGA	IV. DONOR FUNDS	IV. DONNÉS DES BAILLEURS	0
V. INGUZANYO	V. DOMESTIC LOAN	V. EMPRUNTS	0
VI. INYUNGU KW'ISHORAMARI	VI. BENEFITS FROM INVESTMENTS	VI. BENEFICES D'INVESTISSEMENTS	0
IGITERANYO CY'AMAFARANGA ATEGANYIJE KWINJIRA	TOTAL REVENUES	RECETTES TOTALES	12,169,872,158

IGITERANYO CY'AMAFARANGA ATEGANIJWE GUKORESHWA N'AKARERE	TOTAL EXPENDITURES OF THE DISTRICT	TOTAL DES DEPENSES DU DISTRICT	12,169,872,158
I. AMAFARANGA AZAKORESHWA MU NGENGO Y'IMARI ISANZWE	I. CURRENT EXPENDITURES	I. DEPENSES COURANTES	7,796,192,059
I.1. Amafaranga yishyura Imishahara	I.1. Wages and salaries	I.1. Salaires	5,394,302,843
I.2. Amafaranga azakoreshwa mu kwishyura ibintu n'imirimo	I.2. Goods and services	I.2. Biens et services	1,522,376,556
I.3. Imisanzu n'amafaranga yoherezwa	I.3. Subsidies and current transfers	I.3. Subventions et transferts courants	607,244,884
I.4 Kwishyura ibirarane	I.4 Payment of Arrears	I.4 Paiement des arriérés	272,267,776
II. AMAFARANGA AZASHORWA MU MISHINGA Y'ITERAMBERE	II. DEVELOPMENT PROJECTS EXPENDITURES	II. PROJETS DE DEVELOPPEMENT	4,373,680,099



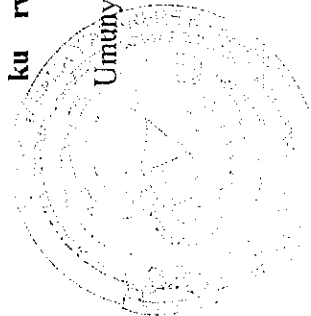
Ingingo ya 4: Amahame agenga Article 4: Principles of the decentralized Article 4: Principes régissant le budget d'une
ingengo y'imari y'urwego rw'ibanze entity's budget entité décentralisée

Hakurikijwe uburyo bw'ihuzwa ry'ibigize In accordance with the concept of the unified
Ingengo y'Imari rusange y'Akarere budget, the rules of unity, universality and
n'amahame ateguka ko Ingengo y'Imari yearly budgeting, and for policy purposes, the
ihurizwa hamwe, igakoresha mu mwaka budget of the decentralized entity
umwe kandi ikagaragaza ibizinjira encompasses all revenue generated by the
n'ibizakoresha byose, Ingengo y'Imari y' District from its own taxes and non taxes, capital.
urwego rw'ibanze ihuriza hamwe incomes from Central Government, donor
amafaranga yinjizwa n'Akarere ubwako, grants as well as current expenditures and
Inkunga ziva mu Butegetsi Bwite bwa Leta, capital expenditures.
amafaranga y'abaterekungu ndetse
n'amafaranga azakoresha mu Ngengo
y'Imari isanzwe n'igenewe gushorwa mu
mishinga y'Iterambere

Conformément au concept du budget unifié et aux
règles de l'unicité, de l'universalité et de l'universalité
budgétaire, le budget d'une entité décentralisée
intègre la totalité des recettes, des dons et des prêts
nets, des dépenses courantes et des dépenses en
capital.



Ingingo ya 5: Umuyobozi Mukuru Article 5: Chief Budget Manager for the Article 5: Gestionnaire Principal du Budget
ushinzwe gucunga ingengo y' Imari decentralized entity's budget d'une entité décentralisée
ku rwego rw'ibanze



Umuyamabanga Nshingwabikorwa The Executive Secretary of the District is Le Secrétaire Exécutif du District est le

w'Akarere ni we MUYOBOZI Mukuru
ushinzwe gucunga Ingingo
y'imari ku rwego rw'ibanze.

Chief Budget Manager for the decentralized
entity's budget.
Gestionnaire Principal du Budget d'une entité
décentralisée.

Ingingo ya 6: Gahunda irambuye yo
gukoresha ingengo y'imari y'umwaka

Article 6: Detailed annual expenditures
du budget

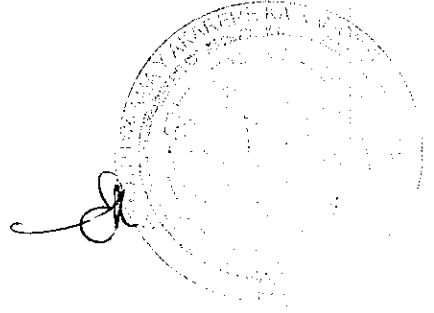
Mu nzego z'ubutegetsi bw'ibanze, iyo
ingengo y'imari yamaze gutorwa, administrative
Umuyobozi wa Komite Nyobozi mu
butegetsi bw'urwego rw'ibanze amenyeshya
inzego zemerewe ingengo y'imari,
agafatanyana na zo gutegura gahunda
irambuye y'uko ingengo y'imari
izakoreshwa.

Après l'adoption du budget de l'Entité
Administrative Décentralisée, le Président du
Comité Exécutif de l'Entité Administrative
Décentralisée informe les organes qui ont bénéficié
des allocations budgétaires et prépare avec eux un
plan détaillé d'exécution du budget.



Umuyobozi wa Komite Nyobozi y'urwego The Executive Committee Chairperson of the Le Président du Comité Exécutif de l'Entité rw'ibanze, abyumvikanyeho n'abandi bagize local administrative entity, in consultation Administrative Décentralisée, en Komite Nyobozi y'urwo rwego, atanga with members of the Executive Committee of concertation avec les autres membres du uburenganzira bwo gukoresha amafaranga that entity, shall authorize the use of the Comité Exécutif, autorise les dépenses en akurikije uko amafaranga yinjira n'uko asohoka na expenditure depending on revenues and fonction des flux de trésorerie et des gahunda z'ibigomba kwitabwaho mbere y'ibindi. expenditures and the priorities. priorities.

Birabujijwe gukoresha amafaranga adateganyijwe It is strictly prohibited to incur extra Il est strictement interdit de faire des mu ngengo y'imari aho yava hose budgetary expenditures whatever their source. dépenses extrabudgétaires quel que soit leur mode de financement.



Ingingo ya 7: Gukoresha amafaranga adateganyijwe

Ingingo ya 8: Ifatwa ry'icyemezo cyo kwishyura

Nta mafaranga yishyurwa hatarabanje gufatwa icyemezo mbere kigaragaza ko azishyurwa.

Umuyobozi mukuru ushinzwe gucunga Ingingo y'Imari y'Akarere agomba kugenzura ko inyemezabuguzi zose zakiriwe n'Akarere zikandikwa mu bitabo byabigenewe mu gihe kigenwe, akanashyikiriza Minisiteri ifite Imari mu nshingano zayo impapuro zisaba ko zishyurwa, itariki yo kwishyura itararenga.

Ingingo ya 9: Ububasha bwo kuguza mu nzego z'ubutegetsi bw'ibanze

Mu nzego z'ubutegetsi bw'ibanze, Inama Njyanama y'Akarere ishobora gufata gusa imyenda yo gushora mu mishinga y'amajyambere hakurikijwe itegeko rishyiraho inkomoko y'imari

Article 7: Extra budgetary expenditures

Article 8: Prior commitment to pay

No payment shall be made without prior commitment to pay has been established.

The Chief Budget Manager is required to ensure the timely acknowledgement of all invoices by the District and their recording in the appropriate registers in a specific period, and the submission of payment requests to the Ministry in charge of finance, before the due date for payment.

Article 9: Authority to borrow in the Local Administrative Entities

In local administrative entities, the Council of each entity may borrow loans for development projects only in accordance with the law establishing the source of finances

Article 7 : Dépenses extrabudgétaires

Article 8: Engagement préalable au paiement

Aucun paiement ne peut être effectué, sans engagement préalablement établi.

Le Gestionnaire principal du budget est chargé de veiller à la réception et à l'enregistrement dans les délais de toutes les factures reçues par le District et de soumettre des demandes de décaissements au Ministère ayant les finances dans ses attributions avant l'échéance de paiement.

Article 9 : Autorité d'emprunter au niveau des Entités Administratives Décentralisées.

Au niveau des Entités Administratives Décentralisées, le Conseil de chaque entité ne peut contracter les prêts que pour le financement des projets de

n'umutungo by'uturere n'Umujyi wa Kigali and property of Districts and the City of Kigali and their use.

développement conformément à la loi portant finances des districts et de la Ville de Kigali et régissant leur utilisation.

Inzego z'ubutegetsi bw'ibanze ntizifite ububasha bwo gutanga no kwemeza ingwate z'inguzanyo ku mutungo rusange wazo.

Les entités administratives décentralisées n'ont pas le pouvoir de fournir ni d'approuver des garanties sur leur domaine public.

Ingingo 10 : Itangwa ry'uburenganzira bwo kwimura amafaranga avanwa ku ngingo ajalanwa ku yindi mu nzego z'ibanze.

Article 10 : Autorisation de virement d'un poste à l'autre applicable aux budgets des entités administratives décentralisées

Ku bireba inzego z'ubutegetsi bw'ibanze, afatanyije na Minisitiri ufite inzego z'ubutegetsi bw'ibanze mu nshingano ze n'abahagarariye inzego z'ubutegetsi bw'ibanze, Minisitiri ufite imari mu nshingano ze agena imirongo mikuru yerekeye uburyo bukoreshwa mu kuvana amafaranga ku ngingo ashirwa ku yindi mu ngengo z'imari z'inzego z'ubutegetsi bw'ibanze.

En collaboration avec le Ministre ayant les entités administratives décentralisées dans ses attributions et les représentants des Entités Administratives Décentralisées, le Ministre ayant les finances dans ses attributions édicte des mesures générales concernant les virements d'un poste à l'autre applicables aux budgets des Entités Administratives Décentralisées. Les Entités Administratives Décentralisées édictent les



ngingo z'ingengo y'imari ajalanwa ku zindi.

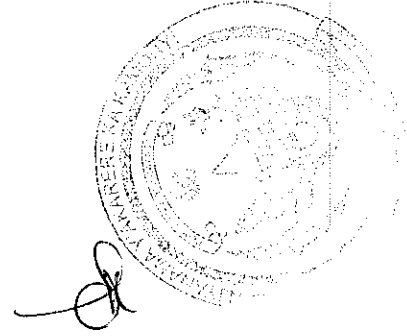
Hatitawe ku biteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, kwimura amafaranga ku ngingo uyashyira ku zindi ntibyemewe hagati y'ingingo z'imishahara n'ibijyana nayo n'ibindi byiciro by'ingengo y'imari isanzwe keretse byemejwe n'Inama Njyanama y'urwo rwego rw'ubutegetsi bw'ibanze.

budgetary line to another.

Notwithstanding the provisions of paragraph one of this article, reallocation of funds from one budgetary line to another is not allowed between the salary and allowances line and other line of recurrent expenditure categories except where approved by the Council of such a local administrative entity.

directives concernant les virements.

Sous réserve des dispositions de l'alinéa premier du présent article, aucun virement n'est autorisé entre les salaires et d'autres avantages y relatifs vers d'autres catégories de fonctionnement du budget ordinaire, sans l'accord du Conseil de l'Entité Administrative Décentralisée.



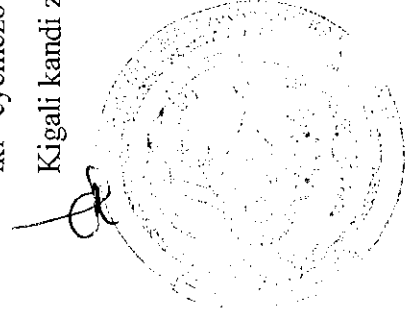
**Ingingo va 11: Ihagarikwa ry'uburenganzira Article 11: Closing date of payment of Article 11: Clôture des opérations de paiement
bwo kwishyura n'ubwo gushora amafaranga funds and expenditures commitment et des engagements de dépenses**

Kuriha amafaranga agenwe mu ngengo y'imari Payment of funds provided in the 2016/2017 Les paiements rattachés au budget 2016/2017 sont
y'umwaka wa 2016/2017 byemewe kugeza ku budget shall be allowed until June 30, 2017 autorisés jusqu'au 30 Juin 2017 tandis que les
itariki ya 30/06/2017, ariko kwemererwa but expenditures commitment shall end on engagements de dépenses sont clôturés au **15 Mai**
uburenganzira bwo gushora amafaranga **May 15** of the same year unless authorized de la même année sauf exception spécifique
azakoresha bihagarikwa kuwa kuwa **15** by the Minister in charge of finance. autorisée par le Ministre ayant les finances dans
Gicurasi k'uko mwaka, keretse bitangiwe ses attributions.

uruhushya rusobanura impamvu yabyo na
Minisitiri ufite imari mu nshingano ze.

**Ingingo va 12: Ingingo z'amategeko Article 12: Abrogating provision Article 12: Disposition Abrogatoire
zivanwaho**

Ingingo zose z'amategeko n'ibyemezo zibanziriza All previous legal provisions approved by Toutes les antérieures dispositions légales
iki cyemezo byemejwe n'Akarere/Umujiyi wa the District/City of Kigali Council contrary approuvées par le Conseil du District/Ville de
Kigali kandi zinyuranyije nacyo zivanyweho to this decision are abrogated Kigali contraires à la présente décision sont
abrogées



Ingingo ya 13 : Igihe icyemezo gitangira
Gukurikizwa

Iki cyemezo gitangira gukurikizwa Inama Njyanama y'Akarere/ Umujiyi wa Kigali imaze gutora ingengo y'imari y'Akarere kigashyirwaho umukono n'abagize Biro y'Inama Njyanama (Umunyamabanga n'Umuyobozi w'Inama Njyanama) kandi kikanatangazwa. . Gifite agaciro nk'ak'icyemezo gishyiraho ingengo y'imari y'Akarere gahera ku itariki ya 01 Nyakanga 2016

Article 13: Commencement

This Decision comes into force on the date of the approval by the District/Kigali City Council after it is signed by the members of the bureau of the District Council (Secretary and Chairperson of the Council) and its publication. It becomes as effective as District Budget Decision from July 1, 2016.

Article 13: Entrée en vigueur

La présente décision entre en vigueur le jour où le Conseil du District/Ville de Kigali approuve le budget. Après qu'elle soit signée par les membres du bureau du Conseil du District (Secrétaire et Président du Conseil du District) et qu'elle soit publiée. Elle sort ses effets, comme décision portant fixation des finances du District, à partir du 01 Juillet 2016.

Ingingo ya 14: Itegurwa n'isuzumwa ry'iki cyemezo

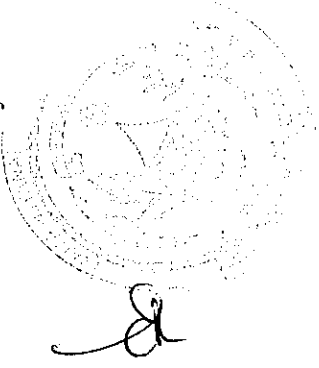
Iri tegeko ryateguwe risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Article 14: Draft and consideration of this decision

This law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 14: Initiation et examen de la présente décision

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.



Kamonyi, kuwa 27 Mutarama 2017

Umunyamabanga w'Inama Njyanama



MUKANYANDWI Rose

Umuyobozi w'Inama Njyanama



KARURANGA Emmanuel

Kamonyi, on 27th January 2017

The Secretary of the District Council



MUKANYANDWI Rose

The Chairperson of the District Council



KARURANGA Emmanuel


Kamonyi, le 27 Janvier 2017

Le Secrétaire du Conseil du District



MUKANYANDWI Rose

Le Président du Conseil du District



KARURANGA Emmanuel

Bishyizweho Kashe y'Inama Njyanama Sealed with the Seal of the District Council of Kamonyi

